

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina

Centralni urad za slovenski jezik

Delovna skupina za terminološka vprašanja

4. seja

08. 05. 2019

ZAPISNIK

Prisotni:

- a. za Centralni urad FJK: Fedra Paclich, Laura Sgubin, Tanja Sternad;
- b. za SLORI: Matejka Grgič (koordinatorka skupine), Alenka Kocbek, Rajko Pirnat, Luigi Varanelli;
- c. drugi člani: Aleš Kapun, Aleksandra Velise.

Lokacija: Centralni urad za slovenski jezik FJK, Ul. Milano 19, sejna soba

Začetek zasedanja: 09.45

Konec zasedanja: 13.15

Dnevni red:

- a. odobritev in podpis zapisnika prejšnje (3.) seje;
- b. obravnava terminov s 3. seje delovne skupine, glede katerih je bil sklep o normiranju odložen na naslednjo (4.) sejo, in drugi s tem povezani sklepi;
- c. obravnava terminov, ki jih je delovna skupina prejela od Centralnega urada za slovenski jezik FJK, in določitev njihove ustreznosti;
- d. obravnava drugih terminoloških vprašanj;
- e. določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine;
- f. razno.

Potek seje in sklepi:

a. Grgič povzame zapisnik 3. seje z dne 30. 01. 19; člani delovne skupine so zapisnik že uskladili po e-pošti in ga zdaj odobrijo in podpišejo.

b. Delovna skupina obravnava termine, ki so bili že obravnavani v sklopu 3. seje, a še niso bili dokončno normirani (glej Zapisnik 3. seje, razpredelnica 1, stolpec SKLEP b: »Sklep se odloži na naslednjo sejo«), in nekatere druge termine, obravnavane med 3. sejo, za katere posamezni člani delovne skupine predlagajo spremembo sklepa; komisija sklene, da se odslej uvede raba, ki je navedena v spodnji razpredelnici (Razpredelnica 1, stolpec **SKLEP b**) in da se ustrezno spremenijo zadevni sklepi iz Zapisnika 3. seje:

1. OBRAZCI

| Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava | Primer | Kratka razlaga | Obstoječi prevodi | SKLEP (b) | Utemeljitev |
|---|--------------------------|--|---|--|---|
| Dichiarazione sostitutiva di atto notorio | <i>Gl. priloženi pdf</i> | Druga oblika nadomestne izjave je » Dichiarazione sostitutiva di atto notorio «. Prevod te je bolj problematičen, saj ta nadomešča javno listino, ki se imenuje » atto notorio « ali » atto di notorietà «, to je javna listina, s katero neka oseba pred pričami poda izjavo o določenih pravnih dejstvih, s katerimi je seznanjena (npr. ali je prejemnica določenih subvencij, itd.) | Nadomestna izjava dokazilnih listin Nadomestna izjava zaprisežene izjave Nadomestna izjava izjave o vedenju Nadomestna izjava dokazilnih listin Nadomestna izjava o znanem dejstvu Nadomestna izjava pisnega dokumenta | Nadomestna dokazilna izjava Atto notorio: Dokazilna izjava | Delovna skupina sklene, da se najprej določi termin za <i>atto notorio</i> ; delovna skupina predlaga termin dokazilna izjava . Termin ni neustrezen ali sporen glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru. Delovna skupina opozarja, da termin dokazilna listina za <i>atto notorio</i> ni ustrezen, saj se že uporablja za npr. <i>documento giustificativo</i> . Delovna skupina sklene, da se za termin <i>dichiarazione sostitutiva di atto notorio</i> uvede raba termina nadomestna dokazilna izjava . Termin je skladen z drugimi termini, ki jih je delovna komisija že potrdila, in ni neustrezen ali sporen glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru. |

| | | | | | |
|------------------------------|--|---|------------------------------------|------------------------------------|--|
| Mozione | | Z 'mozione' vsi svetniki volijo, ali naj se župan in uprava obvezeta, da bosta izvedla določena dejanja oz. sprejela nekatere ukrepe. | Svetniška pobuda Resolucija | Svetniška pobuda | Delovna skupina ugotavlja, da se termin svetniška pobuda že pojavlja v lokalni rabi in ni neustrezen ali sporen glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru. Primer rabe v stavku: 'Presentare la mozione' = 'Vložiti predlog svetniške pobude '. |
| Interpellanza | | 'Interpellanza' je v marsičem podobna 'interrogazione', a ima močnejši politični predznak; sprašuje se za stališče župana. Z 'interpellanza' preidemo na 'mozione', če odgovor ne zadovolji svetnika. Razlika med 'interpellanza' in 'interrogazione': z 'interpellanza' svetnik ne sprašuje, kaj se je zgodilo, ampak želi izvedeti, katero je politično stališče občine. | | Svetniška interpelacija | Delovna skupina ugotavlja, da se termin 'interpelacija' že pojavlja v lokalni rabi in tudi v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru, čeprav je v RS termin rezerviran za interpelacije v Državnem zboru. Zato delovna skupina predlaga, da se termin interpelacija v kontekstu lokalne uprave dosledno uporablja s pridevnikom 'svetniška': svetniška interpelacija . Primer rabe v stavku: 'Vložiti svetniško interpelacijo'. |
| Domanda di attualita' | | | | sklep se prenese na naslednjo sejo | sklep se prenese na naslednjo sejo |

| | | | | | |
|-----------------------|--|---|--|----------------------------|---|
| Interrogazione | | 'Interrogazione' je povezana z nekim določenim dejstvom; svetnik sprašuje župana ali odbornika, ali je res, da se je nekaj zgodilo in katero je posledično dejansko stanje. | | Svetniško vprašanje | Delovna skupina ugotavlja, da se termin svetniško vprašanje že pojavlja v lokalni rabi in tudi v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru. Primer rabe v stavku: 'Postaviti svetniško vprašanje'. |
|-----------------------|--|---|--|----------------------------|---|

| Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava | Primer | Kratka razlaga | Obstoječi prevodi | SKLEP (b) | Utemeljitev |
|---|--|---|---|---|---|
| <p>Autorizzazione</p> <p>Autorizzazione paesaggistica</p> | <p>http://www.comune.sgonico.ts.it/fileadmin/user_upload/modelli-obrazci/moduli_ufficio_tecnico/domanda_paesaggiistica_Sgonico-Zgonik_ita-slo.pdf</p> | <p>Z izdajo »autorizzazione« javna uprava po preučitvi javnega interesa odpravi neko zakonsko omejitev, ki je vlagatelja zahtevka za izdajo »avtorizacije« omejevala pri prostem uresničevanju določene pravice oziroma oblasti, npr. »autorizzazione paesaggistica« za gradbene posege na območjih, ki so krajinsko zaščiteni.</p> | <p>Dovoljenje</p> <p>avtorizacija</p> <p>krajinsko dovoljenje</p> | <p>Dovoljenje</p> <p>Krajinsko dovoljenje</p> | <p>Delovna skupina uvodoma ugotavlja, da med italijanskima terminoma <i>autorizzazione</i> in <i>permesso</i> v danem kontekstu ni bistvene pomenske razlike.</p> <p>Delovna skupina nadalje ugotavlja, da se termina dovoljenje (oz. krajinsko dovoljenje) že pojavljata v lokalni rabi in tudi v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru.</p> <p>Delovna skupina v tem kontekstu izrecno odsvetuje rabo termina <i>avtorizacija</i>.</p> |
| <p>Permesso</p> <p>Permesso di costruire</p> | | | <p>Dovoljenje</p> <p>Gradbeno dovoljenje</p> | <p>Dovoljenje</p> <p>Gradbeno dovoljenje</p> | <p>Delovna skupina uvodoma ugotavlja, da med italijanskima terminoma <i>autorizzazione</i> in <i>permesso</i> v danem kontekstu ni bistvene pomenske razlike.</p> <p>Delovna skupina nadalje ugotavlja, da se termina dovoljenje (oz. gradbeno dovoljenje) že pojavljata v lokalni rabi in tudi v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru.</p> |

| | | | | | |
|----------------------|--|--|--|--|--|
| Concessione edilizia | | | | | <p>Delovna skupina uvodoma ugotavlja, da je italijanski termin <i>concessione edilizia</i> star, saj označuje predmetnost, ki ne obstaja več. Zaradi tega delovna skupina meni, da termina ni treba posebej normirati. Termin se v danem kontekstu po potrebi prevaja smiselno, pri čemer delovna skupina opozarja, da prevod s terminom <i>koncesija</i> ni ustrezen.</p> |
|----------------------|--|--|--|--|--|

| Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava | Primer | Kratka razlaga | Obstoječi prevodi | SKLEP (b) | Utemeljitev |
|--|---------------|---|---------------------------------------|--|---|
| <p>Visto di regolarità contabile con attestazione della copertura finanziaria della spesa</p> | <p>Občina</p> | <p>Dobesedno pomeni "videl/-a". Ta izraz označuje bodisi dejanje kot rezultat dejanja (podpis, odtis žiga), s katerim neka upravna oblast izvaja svojo predhodno nadzorno funkcijo nad nekim drugim aktom uprave.</p> <p>Zakon o lokalni samoupravi določa, da je treba nad občinskimi akti izvajati dvojni predhodni nadzor: »tehnični« in »računovodski/finančni« (samo za akte, ki vplivajo na premoženje/proračunska sredstva občine).</p> <p>Vse upravne odločbe zato podpiše pristojni direktor/funkcionar, ki s svojim podpisom potrdi, da so pravilne s »tehničnega« vidika (»visto di regolarità tecnica«), to je, da so skladne z zakoni in z načeli dobrega upravljanja.</p> <p>Upravne odločbe, ki vplivajo na premoženje/proračunska sredstva občine, pa pregleda in podpiše še vodja občinske finančne službe, ki s svojim podpisom (»visto di regolarità contabile«) potrdi, da so pravilna s finančnega/računovodskega vidika – npr. da v proračunu so potrebna sredstva za izvršitev te odločbe (npr. nakup računalnika, zaposlitev osebe, itd).</p> | <p>Soglasje o tehnični skladnosti</p> | <p>Preveritev proračunsko-računovodske skladnosti</p> | <p>Delovna skupina ugotavlja, da je termin preveritev proračunsko-računovodske skladnosti najustreznejši glede na italijanski izvirnik in da ni sporen glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru.</p> <p>Primer rabe v stavku: 'Proračunsko-računovodska skladnost je preverjena'.</p> |

| Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava | Primer | Kratka razlaga | Obstoječi prevodi | SKLEP (b) | Utemeljitev |
|---|--------|--|---|-----------------------------------|---|
| Piano esecutivo di gestione (PEG) | | Dokument, ki ga sprejme občinski odbor (z županom na čelu) na predlog tajnika občine, na podlagi sprejetega letnega proračuna. V tem dokumentu se opredelijo cilji letnega upravljanja in se vodjem služb dodelijo v upravljanje potrebna proračunska sredstva za doseg te ciljev. | Izvedbeni načrt poslovanja izvršilni načrt upravljanja izvršni načrt poslovanja | Izvedbeni načrt poslovanja | Delovna skupina ugotavlja, da se termin izvedbeni načrt poslovanja že pojavlja v lokalni rabi in tudi v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru. |

| Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava | Primer | Kratka razlaga | Obstoječi prevodi | SKLEP (b) | Utemeljitev |
|---|--------|----------------|-------------------|---|--|
| Ente locale (enti locali) / autonomie locali | | | Lokalna uprava | Lokalna uprava (lokalne uprave) / lokalna samouprava / lokalna samoupravna skupnost | <p>Delovna skupina ugotavlja, da je termin <i>lokalna samoupravna skupnost</i>, ki ga je sprejela s sklepom na 3. seji, lahko v nekaterih lokalnih kontekstih in rabah v FJK neustrezen. Zaradi tega delovna skupina sklene, da se ohrani tudi dosedanja raba, in sicer:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. ente locale: lokalna uprava / lokalna samoupravna skupnost; b. enti locali: lokalne uprave / lokalne samoupravne skupnosti; c. autonomie locali: lokalna samouprava (priporoča se edninska raba). <p>Delovna skupina opozarja, da se termin <i>lokalna uprava</i> v referenčnem kontekstu RS uporablja za decentralizirane enote državne uprave (ki so v Italiji primerljive s posameznimi službami prefektore). Zaradi tega delovna skupina priporoča – ko je to smiselno in mogoče – uporabo ustreznih podpomenk (občina, dežela ...)</p> |

| | | | | | |
|------------------------------|--|------------------------------|-------------|-----------------------------------|--|
| | | | | | namesto nadpomenke <i>ente locale</i> = <i>lokalna uprava</i> . |
| Amministratori locali | | Župan, včasih tudi odborniki | Upravitelji | Predstavniki občine/dežele | Delovna skupina ugotavlja, da se termin predstavniki občine/dežele že pojavlja v lokalni rabi in ni neskladen ali sporen z rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru. Delovna skupina opozarja, da termin <i>upravitelji</i> v danem kontekstu ni ustrezen, saj označuje osebo, ki je bila imenovana ali zaposlena. |

SKLEP b1.: Delovna skupina ugotavlja, da je prišlo v sklepu (d) zapisnika 3. seje do napake v zapisu in sklene, da se sklep tako preoblikuje:

»Delovna skupina ugotavlja, da je lahko sklanjanje terminov (besednih zvez) **javno dobro**, **obvezno javno dobro** in **fakultativno javno dobro** problematično zaradi posamostaljenega pridevnika *dobro* v jedru besedne zveze. Delovna skupina zato opozarja, da se posamostaljeni pridevnik *dobro* v teh besednih zvezah prav zaradi njihove terminološkosti sklanja po 1. in ne po 4. sklanjatvi za samostalnike srednjega spola: **javno dobro**, **javnega dobra**, **javnemu dobru**, **javno dobro**, (pri) **javnem dobru**, (z) **javnim dobrom**.«

- c. Obravnava terminov, ki jih je delovna skupina prejela od Centralnega urada za slovenski jezik FJK za 4. sejo, in določitev njihove ustreznosti: delovna skupina sklene (**SKLEP (c)**), da se točka v celoti prenese na naslednjo (5.) sejo.

- d. Obravnava drugih terminoloških vprašanj: delovna skupina sklene (**SKLEP (d)**), da se točka v celoti prenese na naslednjo (5.) sejo.

- e. določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine:

SKLEP (e): Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja dne 18. junija 2019, ob 9.30.

- f. RAZNO

///

Zapisnik je sestavila: M. Grgič

Zapisnik so člani delovne skupine prejeli po e-pošti, ga pregledali in uskladili, ter potrdili na seji dne 18. 6. 2019.

Podpisi:

| | |
|-----------|--|
| Grgič | |
| Kapun | |
| Kocbek | |
| Paclich | |
| Pirnat | |
| Sgubin | |
| Sternad | |
| Varanelli | |
| Velise | |